



世界经典童话双语绘本

Lotus Lantern

宝莲灯

外研社 改编

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



孝顺是人的第一美德。

Filial piety tops all virtues.



很久很久以前，美丽的仙女三圣母爱上了人间的书生刘彦昌。她背着玉帝私自下凡，与刘彦昌结为夫妻，过着恩爱幸福的生活。

后来，刘彦昌想进京赶考。分别的时候，他送给妻子一块祖传沉香。“夫人，我这次去京城，恐怕要好几个月才能回来。你要照顾好自己的身体，等咱们的孩子出生，就为他起名沉香。”

“请相公放心，我会好好照顾咱们的孩子，等你回来。”

Long long ago, Sanshengmu, a beautiful goddess, fell in love with a mortal, Liu Yanchang. She secretly went down to the mortal world and married him. They lived a happy life.

Later, Liu Yanchang wanted to take the imperial exam in the capital city. Before he left, he gave Sanshengmu a piece of aloes wood (chenxiang) and said, “I will be away for several months. When our child is born, please name him Chenxiang.”

“I will,” Sanshengmu said.







刘彦昌在京城考中进士，被派到扬州去做官。而此时，三圣母却遭难了。原来，她私通凡人的事被天庭知道了。她的哥哥二郎神听后十分生气。“身为仙女，怎么能私自嫁给凡人？我一定要捉她上天受罚！”

三圣母觉得自己并没有错，一点儿也不害怕，况且她随身还有宝莲灯护体。只要有宝莲灯在，无论哪路妖魔神仙，都不会是她的对手。

A colorful illustration of a Chinese deity, likely the God of Wealth, standing on a cloud. He has a long, thin face, a large nose, and a surprised expression. He is wearing a brown robe with a blue and green patterned skirt. He holds a long wooden staff with a scimitar blade and a tassel. A black dog with a red collar and a bell is running towards him. The background is a bright yellow sky with white clouds and a large yellow sun or moon. The bottom of the page shows a stylized landscape with green hills and a small building.

Liu Yanchang did very well in the exam. He was sent to Yangzhou as an official. But meanwhile Sanshengmu was in trouble. Her elder brother, God Er-lang, was very angry with her marriage. "How can a goddess marry a mortal? I will take her back to Heaven!"

But Sanshengmu didn't want to go back to Heaven. And since she had a very powerful lotus lantern, she believed that nobody could take her back by force.



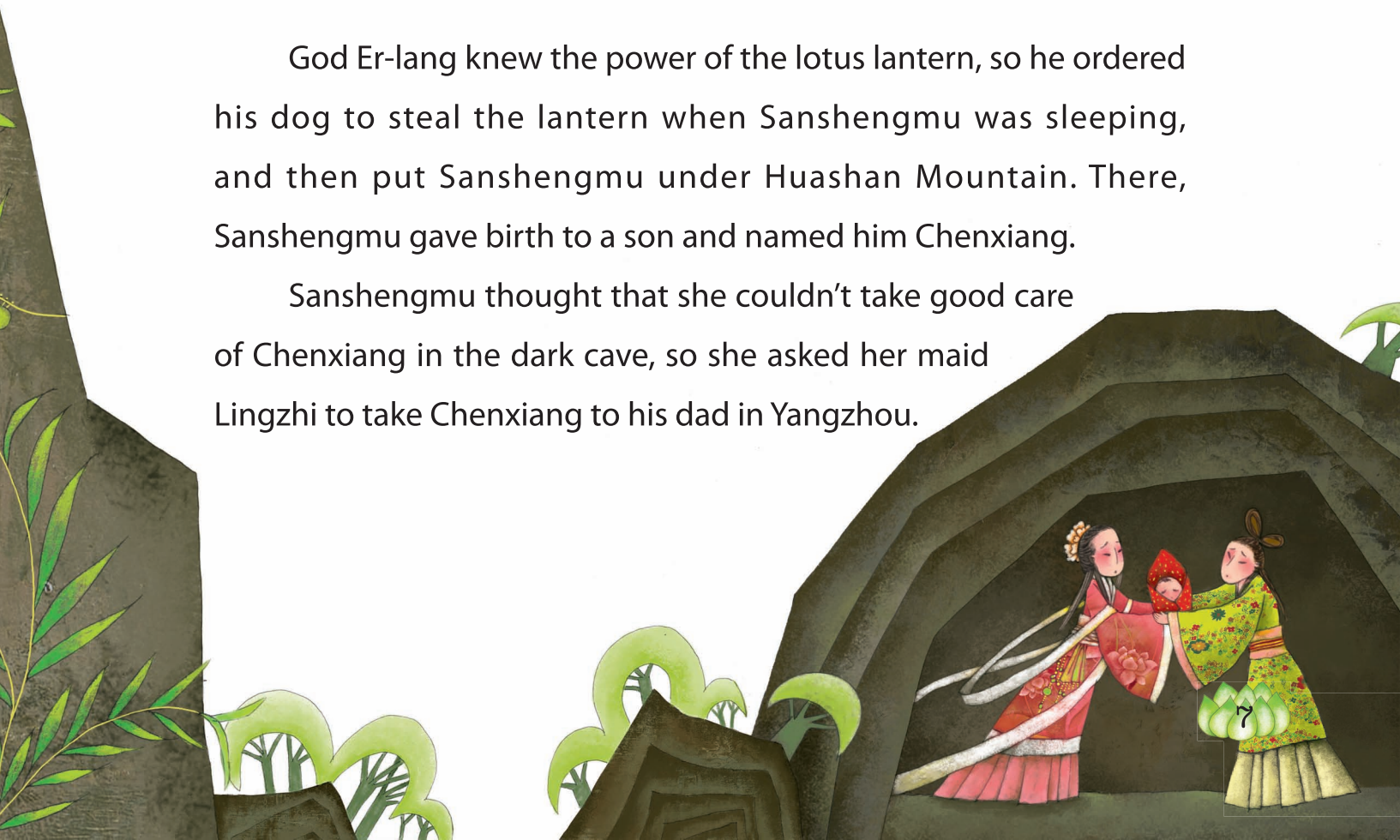


二郎神知道宝莲灯威力强大，就命哮天犬趁三圣母睡觉的时候，将灯偷了出来。失去宝莲灯的保护，可怜的二圣母被二郎神压到了华山下。在暗无天日的山洞里，三圣母生下孩子，并按照之前的约定为他起名沉香。

“沉香，娘不能保护你，让灵芝姑姑送你去扬州找你爹，你一定要跟着爹好好生活……”三圣母流着泪将沉香交给了丫环灵芝。

God Er-lang knew the power of the lotus lantern, so he ordered his dog to steal the lantern when Sanshengmu was sleeping, and then put Sanshengmu under Huashan Mountain. There, Sanshengmu gave birth to a son and named him Chenxiang.

Sanshengmu thought that she couldn't take good care of Chenxiang in the dark cave, so she asked her maid Lingzhi to take Chenxiang to his dad in Yangzhou.





七年后，沉香已经长成了一个聪明懂事的大孩子。他从邻居那里知道了母亲的遭遇。“原来这么多年来，娘亲一直在华山受苦，我要去救她！”

“沉香，我们都是凡人，凭什么去跟那些天神斗呢？”父亲无奈地叹着气说。

沉香的眼中泛出泪花，“不管怎么样，我一定要尽全力去救母亲。”

At the age of seven, Chenxiang learned his mother's story from neighbors. "Mom has been suffering so much! I must go there and rescue her!"

"Chenxiang, we are mortals. How can we fight against the gods?" his father sighed.

"Anyway, I will do my best to rescue my mom," Chenxiang said.







一天，小沉香背着父亲独自离开家，赶往华山。

去往华山的路上困难重重。沉香翻过白茫茫的雪山，穿越一望无际的大沙漠，途经黑暗恐怖的鬼谷，在荆棘丛中被刺得伤痕累累……但这一切都没有磨灭沉香的救母之心。

“娘，您要等着我，我一定会救您出来的！”



One day, Chenxiang left home for Huashan Mountain without letting his father know.

Chenxiang met a lot of difficulties on his way. He climbed over the snow-covered mountains, walked across the endless desert, went through the ghost valley, and was injured in the thornbushes... But none of these could stop him.

"Mom, I am coming to rescue you!"





一年后，小沉香终于到达了华山。这里到处是险峻的山峰。母亲到底被关在了哪里呢？沉香急得放声大哭起来。

途经此地的霹雳大仙听到这凄惨的哭声，十分感动。他将沉香带回到自己的处所，对他说：“沉香，你年纪这么小，还没有能力救出你娘。现在我收你为徒，你先跟我好好学几年功夫。”

“谢谢师傅！我一定听您的话，好好学习武艺，尽早救出我娘！”

One year later, Chenxiang finally arrived at Huashan Mountain. There were so many peaks. He didn't know where his mother was. He couldn't help crying.

God Thunderbolt heard Chenxiang's cry and decided to help him. "Chenxiang, you are still too young. To rescue your mother, you need to learn Kung Fu first. I will be your master," he said to Chenxiang.

"Thank you so much, Master! I will work hard. I will rescue my mom as soon as possible!"





霹雳大仙将各种武艺一一传授给沉香。小沉香天资过人、勤奋刻苦，进步得很快。十六岁那年，他终于学有所成，便向师傅辞行要去救母亲。

“你去华山救你母亲，你舅舅二郎神肯定会百般阻挠。我这里有一件宝物，将会助你一臂之力。”霹雳大仙随后将自己珍藏多年的开山神斧赠予沉香。





God Thunderbolt taught Chenxiang all kinds of skills. Chenxiang was very smart and hard-working. He made great progress. He finished his studies when he was sixteen. Then he said goodbye to God Thunderbolt and went to Huashan Mountain.

"You may have to fight against your uncle, God Er-lang. This ax can help you." God Thunderbolt gave Chenxiang a divine ax.



沉香腾云驾雾，再次来到华山。他大声地呼唤母亲：“娘！娘！您在哪里？沉香来救您了！”

“沉香，我的儿啊！”三圣母在洞中听到沉香的呼唤，激动不已。但她转念一想：“哥哥二郎神神通广大，还偷去了宝莲灯，沉香年纪轻轻……”

三圣母又激动又着急。她向丫环灵芝吩咐道：“灵芝，你出去告诉沉香，让他先去向他舅舅求情，并想办法取回宝莲灯。”

